



Faculty of Humanities

PROGRAMME

of the

3rd International Scientific Conference

LANGUAGE, TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Pula, 21-23 September, 2026

Conference Venue

Faculty of Humanities (Filozofski fakultet), I. floor, Aula Magna

Address: Negrijeva 6, 52100 Pula

Organizer:

Juraj Dobrila University of Pula
Faculty of Humanities
Chair of Foreign Languages

President of the Organizing Committee:
Dr. Irena Mikulaco, Senior Lecturer

Contact: ffpu-symposiumpula@unipu.hr

Co-organizers:

Croatian Association of Teachers of Russian Language and Literature (HAPRYAL)
University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava (Slovakia)
Adam Mickiewicz University, Poznań (Poland)

DAY 1: Monday, September 21

10:00 – 11:00 | Registration (Faculty of Humanities, 1st Floor, Aula Magna)

11:00 – 11:30 | Official Opening of the Conference (Aula Magna)

Welcome Address by the Organizing Committee:

Dr. Sc. Irena Mikulaco, Senior Lecturer, General Chair of the Conference (Juraj Dobrila University of Pula, President of HAPRYAL)

Welcome Remarks on behalf of the Partner Institutions:

Doc. Dr. Sc. Olga Iermachkova on behalf of the University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

Prof. Dr. Sc. Bartosz Osiewicz on behalf of the Institute of East Slavic Philology, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland

11:30 – 12:30 | Welcome Drink

PARALLEL PROGRAMME (12:30 – 15:45, CET)

Room 1 (Aula Magna – Live)

Room 2 (ONLINE Section). ZOOM: <https://unipu-hr.zoom.us/j/96724199943>

 Room 1 (Aula Magna – Live)	 Room 2 (ONLINE Section)
12:30 – 14:00 LITERATURE SECTION (Part I) Chairs: Sanja Jukić (Osijek) & David Čarapina (Rijeka)	12:30 – 15:00 ONLINE SECTION: Contemporary Challenges of Slavic Studies Chairs: Veronica Razumovskaya (Krasnojarsk) & Michał Kozdra (Warsaw)
12:30 – 12:45 David Čarapina (Rijeka): Ljepše je izdaleka: suodnos antologija suvremene hrvatske poezije u prijevodu i nacionalnih pjesničkih modela	12:30 – 12:45 Natallia Kabiak (Melbourne): Крылатые выражения из советских кинофильмов в современных русских словарях
12:45 – 13:00 Stenni Milevoj Šuran (Labin): Redefiniranje Čehova: režijski pristupi Petra Večeka i Paola Magellija u hrvatskom kazalištu	12:45 – 13:00 Izabela Kozera-Sławomirska (Krakow): От деидеологизации к денацификации: семантика и прагматика префикса де- в современном русском политическом дискурсе
13:00 – 13:15 Sanja Jukić (Osijek): Žudnja i nasilje u poeziji Drage Glamuzine	13:00 – 13:15 Michał Kozdra (Warsaw): Мультимодальные интернет-тексты в аспекте прагмалингвистического анализа (механизмы конструирования комического эффекта в русскоязычных мемах)
13:15 – 13:30 Mirta Ćurković (Nitra): Dionýz Ďurišin i teorija međuknjiževnog procesa: zajednice i centrizmi u jadranskom i balkanskom prostoru	13:15 – 13:30 Jolanta Gola-Żurek (Poznań): Vizualni kontekst transonima u bugarskim i hrvatskim imenima tvrtki i proizvoda

13:30 – 13:45 Daniel Mikulaco (Pula): U sjeni Udbe i crnog humora: satira, ideološki progon i dekonstrukcija identiteta u drami 'Cinco i Marinko' i filmu 'Kad mrtvi zapjevaju'	13:30 – 13:45 Jewgienija Zejmo (Aachen): Парадокс языковой близости: иллюзия эквивалентности в польских и русских приставочных глаголах
13:45 – 14:00 Ružica Filipović (Zagreb): Poetika pjesničke zbirke <i>Preobraženja</i> Antuna Branka Šimića	13:45 – 14:00 Paulina Pycia-Košćak (Katowice): Usporedbe u poljskom i engleskom prijevodu romana „Štefica Cvek u raljama života“ Dubravke Ugrešić
14:00 – 14:15 Coffee break	14:00 – 14:15 Veronica Razumovskaya (Krasnojarsk): Долганский язык: от устной формы к литературной традиции и переводу
 Room 1 (Aula Magna – Live)	 Room 2 (ONLINE Section)
14:15 – 15:15 LITERATURE SECTION (Part II) Chairs: Natalia Nyagolova (Veliko Tarnovo) & Bartosz Osiewicz (Poznań)	12:30 – 15:00 ONLINE SECTION: Contemporary Challenges of Slavic Studies Chairs: Veronica Razumovskaya (Krasnojarsk) & Michał Kozdra (Warsaw)
14:15 – 14:30 Natalia Nyagolova (Veliko Tarnovo): Архитектор как альтернативный герой социалистического кинематографа 70-х годов	14:15 – 14:30 Marta Castro Jiménez (Granada): Между сомнением и смыслом: перевод неопределённости Саша Соколова на испанский
14:30 – 14:45 Ekaterina Borisova (Bratislava): Лев Славин и Одесская литературная школа в контексте межкультурной коммуникации: опыт лингвокультурного синтеза	14:30 – 14:45 Nikolai Tishin (Tbilisi) Graded Reading in RFL Classes Based on Proprietary Learning Materials and an innovative, author-designed approach to mastering the Russian case system through color-coded word endings
14:45 – 15:00 Bartosz Osiewicz (Poznań): Поэтический дневник Дмитрия Строева	14:45 – 15:00 Amela Ljevo-Ovčina (Sarajevo): Drugi jezici u <i>Drugom svijetu</i> Gustawa Herling-Grudzińskiego
15:00 – 15:15 Aliaksandr Rasparou (Poznań): Дистопические мотивы в творчестве Татьяны Замировской	15:00 – 15:30 Q&A and Discussion for the Online Section (maximum 30 minutes)
15:15 – 15:45 Q&A and Joint Discussion for the Literature Section	

15:45 – 16:45 | WORKSHOP (Aula Magna)

Ewa Rogowska (Gießen): Workshop – *False Friends in Translation and Intercultural Miscommunication*

16:45 – 17:30 | Free time

17:30 | Cultural Program: Visit to the Amphitheater (Arena) (Free entrance for participants and guests)

Meeting point: The main entrance of the Amphitheater (Address: Flavijevska ulica, Pula; approx. a 20–25 minute walk from the Faculty of Humanities)

DAY 2: Tuesday, September 22

 **Location: Faculty of Humanities, 1st Floor, Aula Magna Only**

9:30 – 10:00 | Coffee & Networking

10:00 – 12:00 | LINGUISTICS SECTION: Contemporary Trends in Slavic Linguistic Research (Part I)

Section Chair: Marina Radčenko (Zadar) & Tea Prhat (Rijeka)

10:00 – 10:15 | Tea Prhat & Mladen Marinac (Rijeka): 'By the look on their faces I knew something was wrong' – EMI lecturers' intercultural communication experiences

10:15 – 10:30 | Kinga Kowalewska (Poznań): Constructing the image of older adults: linguistic and cultural challenges in contemporary discourse

10:30 – 10:45 | Olga Iermachkova (Trnava): Языковая игра в фильмонимах

10:45 – 11:00 | Marina Radčenko & Nika Zoričić (Zadar): О лексикографическом описании лингводидактической терминологии в русском и хорватском языках

11:00 – 11:15 | Marina Jajić Novogradec (Zagreb): Ispitivanje individualnih čimbenika i višejezičnosti u ovladavanju slavenskim kao manjinskim jezicima u RH

11:15 – 11:30 | Silvija Graljuk (Zagreb): Jezična slika Ukrajine kroz različita vremena: opstanak, dvojezičnost i obnova

11:30 – 12:00 | Q&A and Discussion for the Linguistics Section

12:00 – 13:30 | Lunch Break

13:30 – 15:15 | TRANSLATION SECTION AND DIGITAL TOOLS: Translation, Intercultural Communication and AI (Part I)

Section Chairs: Irena Grubica (Rijeka) & Timea Anita Bockovac (Pécs)

13:30 – 13:45 | Andrea Pavlović (Pula): Frazemi povezani s prirodom u hrvatskom, talijanskom i ruskom jeziku: ekolingvistički pristup prevođenju

13:45 – 14:00 | Lucija Šimić (Rijeka): Analiza latinizama i romanizama u Tkonskome zborniku

14:00 – 14:15 | Timea Anita Bockovac (Pécs): Suvremena hrvatska i mađarska književnost u međukulturnom prijevodnom prostoru 21. stoljeća

14:15 – 14:30 | Irena Grubica (Rijeka): Hrvatski prijevodi 11. epizode 'Sirene' iz romana Uliks Jamesa Joycea

14:30 – 14:45 | Elena Markova (Bratislava): Межславянская омонимия в историко-лингвокультурологическом и лингводидактическом фокусе

14:45 – 15:15 | Q&A and Discussion

15:15 – 15:30 | Coffee Break

15:30 – 17:15 | TRANSLATION SECTION AND DIGITAL TOOLS: Translation, Intercultural Communication and AI (Part II)

Section Chairs: Zoran Ježić (Rijeka) & Antonija Kamenjašević (Zagreb)

15:30 – 15:45 | Zoran Ježić, Daniela Ježić & Adrijana Anđić (Rijeka): Umjetna inteligencija kao posrednik akademske komunikacije: percepcije studenata o koristima, rizicima i granicama prihvatljive uporabe

15:45 – 16:00 | Miljana Đukić (Pula): Lektoriranje u doba umjetne inteligencije: usporedba ChatGPT-ja, Geminija i Claudea

16:00 – 16:15 | Antonija Kamenjašević (Zagreb): Uporaba digitalnih alata u učenju talijanskog jezika: stavovi studenata talijanskog jezika

16:15 – 16:30 | Tatjana Vučajnk (Celovec): SLOLINGO – Dvojezična aplikacija za usvajanje slovenščine ter nemščine in branje ter poslušanje literarnih besedil na začetniških ravneh usvajanja jezikov

16:30 – 16:45 | Rafaela Božić & Antonia Pintarić (Zadar): Перевод «Сказки о рыбке и рыбке» А. С. Пушкина на язык градищанских хорватов, выполненный Мате Мершичем Милорадичем

16:45 – 17:15 | Q&A and Discussion for the Translation Section

17:30 – 18:30 | NEW PUBLICATIONS & BOOK PROMOTIONS

Section Chairs: Rafaela Božić (Zadar) & Irena Mikulaco (Pula)

1. Rafaela Božić (University of Zadar)

Dvanaest lekcija o prevođenju umjetničkog teksta (na primjeru prijevoda ruske književnosti na hrvatski jezik) / Twelve Lectures on the Translation of Literary Texts (Using the Example of Translating Russian Literature into Croatian) (Handbook)

2. Irena Mikulaco (Juraj Dobrila University of Pula)

Hrvatsko-ruski rječnik pravnoga nazivlja / Croatian-Russian Dictionary of Legal Terminology (Dictionary published within the project LLBC, ffpu-1-2024-3)

3. Irena Mikulaco (Juraj Dobrila University of Pula)

Proceedings of the 2nd International Scientific Conference "Language, Translation and Intercultural Communication" (Conference Proceedings)

4. Irena Mikulaco (Juraj Dobrila University of Pula)

Croatica et Slavica Iadertina (Scientific Journal, SCOPUS, WoS –Presentation of the Special Guest-Edited Issue featuring papers from the 2nd International Scientific Conference "Language, Translation and Intercultural Communication")

18:30 – 19:00 | Official Closing of the Conference

20:00 | Get-together Dinner for Conference Participants and Guests
(pre-registration required)

Venue: Bistro Alighieri (Address: Danteov trg 3, Pula)

DAY 3: Wednesday, September 23

Professional and Cultural Program: Excursion to Brijuni National Park (pre-registration required)

9:30 | Excursion Starts: Gathering in front of the main campus entrance (Faculty of Humanities, Address: **Negrijeva 6**)

9:45 | Walk to the nearby bus station.

10:00 | Departure by bus to **Fažana** (approx. 20-30 minutes, depending on traffic) and gathering at the waterfront

11:30 | Boat Departure (**Fažana – Veliki Brijun**)

11:45 – 14:00 | Professional Guided Tour of the National Park Brijuni

Includes: Tourist train ride, visit to the Safari Park, tour of archaeological sites (Roman villa in Verige Bay), and permanent museum exhibitions.

14:00 – 16:30 | Free Time on the Island

Time designated for independent exploration, relaxation, swimming, coffee, or lunch at one's own expense.

16:30 | Return Boat Ride (**Veliki Brijun – Fažana**)

17:15 | Return to **Pula by bus** (arriving in Pula approx. 18:00).

Departure of Conference Participants.